

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-148-154

**КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ И ИХ СООТВЕТСТВИЙ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА
М.А. ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН»**

Ужаккина Светлана Сергеевна, старший преподаватель, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, suzhakina@mail.ru

Проведён анализ слов-реалий на примере перевода романа М.А. Шолохова «Тихий Дон». Материалом для исследования слов-реалий послужил роман «Тихий Дон» и его перевод на английский язык, выполненный Робертом Даглишом. Рассмотрены слова реалии, встречающиеся в оригинальном тексте и его переводе на английский язык. Основой для систематизации выявленных слов-реалий послужил предметный принцип в классификации С. Влахова и С. Флорина.

Актуальность данного исследования состоит в том, что, несмотря на большое количество научных работ по этой теме, вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Целью представленного исследования является изучение реалий, встречающихся в романе М.А. Шолохова «Тихий Дон» и его переводе на английский язык. В результате проведённого исследования было выделено 407 примеров лексических единиц, содержащих в своем значении культурный компонент, было проведено распределение реалий по предметным признакам, согласно теории С. Влахова и С. Флорина. Для иноязычного читателя слова-реалии имеют огромное значение, поскольку, будучи культурно-маркированными единицами, они наиболее полно передают информацию об образе жизни и быте народа, а также знакомят читателя с эпохой, в которой живут герои литературного произведения.

Проанализированы слова-реалии, встречающиеся в романе М.А. Шолохова «Тихий Дон» и его переводе. Распределение реалий по предметному признаку позволило выявить, что наибольшее количество реалий относится к быту, общественно-политической жизни и военным реалиям.

Ключевые слова: реалия (географическая, этнографическая, общественно-политическая), объекты физической географии, эндемики, этнические объекты, административно-территориальное устройство

**CLASSIFICATION OF RUSSIAN CULTURE-BOUND TERMS
AND THEIR EQUIVALENTS BASED ON THE TRANSLATION
OF “QUIET FLOWS THE DON” BY M. A. SHOLOKHOV**

Uzhakina Svetlana S., senior lecturer, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., suzhakina@mail.ru

The classification of Russian culture-bound terms used in the novel “Quiet Flows the Don” by M. A. Sholokhov and in its translation into the English language.

The novel “Quiet Flows the Don” by M.A. Sholokhov and its translation into English done by Robert Daglish have served as the source for the research of culture-bound terms. These terms have been classified on the basis of the subject division offered by S. Vlakhov and S. Florin.

It is proved that the interest to the study of culture-bound terms is still important. The relevance of the research is determined by the fact that despite numerous research papers in this field the origin, classification and translation of these terms still need some investigation. The aim of the present study is to classify the culture-bound terms taken from the novel “Quiet Flows the Don” by M.A. Sholokhov and its translation into the English language. As a result, there

have been taken 407 samples of the lexical units with a cultural component which were classified according to the subject principal offered by S. Vlakhon and S. Florin. The culture-bound terms have a great influence on a foreign reader as they are cultural units that transmit the information of the daily routine and the historical epoch described in the novel.

The culture-bound terms taken from the novel "Quiet Flows the Don" by M.A. Sholokhov and its translation are analyzed and classified. The division of the culture-bound terms according to the subject principal allowed to reveal that most terms refer to the daily routine, social and political life and military terms.

Keywords: Culture-bound terms (geographical, ethnographic, social and political), features of physical geography, endemic forms, ethnic features, administrative structure

Введение. Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элемента языка издавна привлекала лингвистов. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несёт в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии.

Актуальной задачей в обучении студентов вузов переводоведению и переводу является овладение ими навыками отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию, с позиций их перевода и роли в тексте.

Результаты и обсуждение. Как лингвистическое явление реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры. По своим свойствам и функциям реалии близки к терминам и именам собственным. Исследователи культурно-маркированных единиц неоднократно отмечают, что граница между этими группами лексики весьма условна и очень подвижна.

На сегодняшний день нет единой классификации культурно-маркированных единиц, и исследователи [В.С. Виноградов, 1978, Г.Д. Томахин, 1982, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1983] предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. В рамках данного исследования будет использована классификация реалий, предложенная С. Влаховым и С. Флориным поскольку она базируется на нескольких принципах (предметном, местном и временном) и является наиболее широкой и полной [3, с. 47–65]. Поскольку в данном исследовании классификация реалий проводилась с тем, чтобы в дальнейшем рассмотреть способы перевода выявленных реалий на английский язык, распределение реалий по группам проводилось на основании предметного деления.

Согласно вышеупомянутой классификации, слова-реалии, встречающиеся в оригинальном варианте и их соответствия в переводе можно классифицировать следующим образом:

А. Географические реалии

1. Названия объектов физической географии (0,5 %): степь – the steppe; шлях – a highway.

2. Названия эндемиков: сазан – a carp, a fish; тыква-травянка – a wild pumpkin; дурнопьян – stramony; лазоревый цветок (степной тюльпан на Дону) – a gentle tulip; татарник – a thistle (a kind of thistle); груша-зимовка – a late woodland pear; обдонское дерево караич – Donside cork-elm; мочажинник – marsh herb (2 %).

Б. Этнографические реалии

1. Быт (42 %):

а) напитки, пища, бытовые заведения и т.п.: сало – fatback, fat bacon; пирожки – pies; каба́к – a tavern; квас – kvass; водка, казе́нка, горилка – vodka; щи – cabbage soup; бурсаки – buns; куличи – easter cakes; студень – jellied meat; магарыч – drink; халва – halva(h); винегрет – Russian salad; ватрушки – curd cake; гостинцы – presents, goodies; каймак – cream, baked (whipped) cream; макуха – cattle cake; ботвинья – a cold beet soup; борщ – borshch; курага – stewed fruit; пряники – sweet breads; кипяток – boiling (hot) water;

б) одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): зипун – a coat; шаровары – trousers; чирик – flatheeled leather shoe, boot; шлычка, картуз – a cap; гетры – gaiter-boots; калоши – galoshes; портки – trousers; тулуп – a sheepskin; валенки – feltboots; полушубок – a coat, a short, waisted overcoat; донская шуба – a fine fur-trimmed winter coat; рейтузы – close-fitting trousers; лисий трех – a foxskin cap; башлык – a hood; гайтаны – shirts; бурки – astrakhan cloaks, sheepskin cloaks; карпетки – socks; утиральник – a cloth; армяк – a coat; черкеска – Circassian tunic; тужурка – leather jacket; бескозырка – peakless cap; енотка – racoon coat; папаха – a tall lambswool hat; кубанка – a round fur hat, a Kuban Cossack hat; каракуль – karakul; пиджак – a frock coat; мерлушковая шапка (папаха) – a lambskin cap; красноверхий трех – a red-topped fur cap; каракулевая папаха – an Astrakhan busby(hat); исподники – pants; галифе – breeches; кафтан – a robe; шуба – a winter coat; платок – a shawl;

в) жильё, мебель, посуда и др. утварь: курень – a house, a sturdy log house, household, farmsteads; горница – a front room; кубышка – a clay pot, pot; кисет – a tobacco pouch; кизека – a stove; стряпка – a outdoor kitchen; коромысло – a yoke; баз – a yard, a farm; сени – an inner porch; гумно – a threshing floor; сенцы – a porch; хата – a house, a cottage; цыбарка – a pail, a tub; баклага – a water cask; кошёлка – a basket; рюмки – glasses; лежанка – a couch; четверть – a large bottle; сакля – a house; гаманец – man's purse; самовар – samovar; печурка – a little niche; подзёмка – a small stove; верстак – a bench; кормча – an inn; корчажка – a jug; пригрубок – a stove-bed; дерюжка, полсти – blankets; флигель – a lodge; халупа – a house; котелок – a mess-tin; землянка – a dug-out, shelter; торба – a large paper cone; за́гнётка – a grate; манерка – a drinking mug; нары – wooden bunk; кулуар – a corridor; лампада – a lamp under an icon; горенка – a room; венские стулья – bent wood chairs; ложанка – a wooden couch; чугунок – a pot; казарма – a barrack room;

г) транспорт (водители): двуколка – a cart; извозчик – a driver; теплушки – vans; пролётки – cabs; тавричанская тачанка – an Ukrainian machine-gun cart; арба – a wagon, a cart; сани-кошёлка – a sledge; бричка – a wagon; тарантас – tarantass, vehicle; розвальни – a flat sledge; фаитон – a carriage;

д) другие: махорка – tobacco; банька – a bath-house; дрям (наносный хворост, валежник) – sunken wood; цыбики – bales; дратва – hempen thread; хлебосол – hospitable host; самокрутка, цыгарка, папироса – a cigarette, a tube; потники – the saddle cloth; ременный арапник – a long leather huntsman's whip; казацкая удаль – Cossack daring; хлебосольство – hospitality; дорога-зимнуха – a smooth sledge road; посиделки – gossip; чекмарь – rounders-bat; джигит – a trick rider.

2. Труд (0,5 %):

а) люди труда: хлебороб – a farmer;

б) организация труда (включая хозяйство и т.п.): усадьба, хозяйство – a farm;

3. Искусство и культура (8,6 %):

а) музыка и танцы: казачок – a Cossack dance (jig);

б) музыкальные инструменты: гармошка, двухрядка – accordion; мандолин (австрийский) – mandolin; зурна – zurna; литавры – symbals; бубенцы – harness bells; гармонь – full-size accordion;

в) праздники, игры: рабочая маёвка – a worker's May Day meeting; Троица – Whitsuntide; масленица – Shrovetide; Крайний Спас – the last church festival in August; святки – Holy Week; Покрова – Intercession; Вербное воскресенье – Palm Sunday; игра в подкидного дурака – to play cards, to play rummy;

г) культы – служители и последователи: икона, образ, божница – an ikon; вечерня – an evensong; страстная суббота – Easter Saturday; утренняя – a morning service; купол – cupola; страстная неделя – Easter week; страстной четверг – Thursday before Easter; страстная пятница – Good Friday; полипоны, старoverы – Old Believers; на Спасы – in August; синагога – synagogue; паперть – church steps;

д) календарь: осенний мясоед – the autumn; провесна – early in spring; первый мясоед – the first day in September, when meat could be eaten; сутки – day, twenty-four hours.

4. Этнические объекты (3 %):

а) этнонимы: калмык – Kalmyk;

б) клички: жид – Jew, yilds; хохол – Ukrainian, Tufty, Khokhol; шинкарь – Jew; бусурманин – Tatar; русак – Russian;

в) названия лиц по месту жительства: хоперцы – the Cossacks from the Khopyor; верховцы и низовцы – the Cossacks of the Upper and Lower Don; хуторяне – the people of the village; станичники – neighbours; земляк – a person from one's part of the country, to be from the same neighbourhood, a countryman; уланы – uhlands; текинцы – Tekins.

5. Меры и деньги (5,4 %):

а) единицы мер: сажень – yard; аршин – foot; четверть – seven inches; десятина – acre; пуд – pood, pounder; 2 вершка – 3 inches; десяток – dozen;

б) денежные единицы: копейка – корецк; рубль – rouble; двугривенный – a twenty-корецк pease; семак (2 копейки) – корецк;

в) просторечные названия тех и других: полтинник – fifty kopecks; николаевские – old money, old regime notes; целковый – rouble; медяк – coin; 100 бумажек – a hundred; красненькая – ten; керенки – Kerensky note.

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство (3 %):

а) административно-территориальные единицы: волость – volost, a district; губерния – a province; область – a region; округ – okrug; станичный юрт – the district; держава – the country; родина, отечество – the fatherland, the motherland, country, homeland;

б) населённые пункты: станица – stanitsa; стан – a camp; хутор – khutor, village; слобода – a settlement; аул – village;

2. Органы и носители власти (6%):

а) органы власти: Войсковой Круг – the Army Council; Донской совнарком – the Don Council of People's Commissars; думская фракция большевиков – the Bolshevik group in the Duma; Государственная дума – the State Duma; исполком – the Executive Committee; ревком – the Revolutionary Committee; Рада – Rada; Совет Народных Комиссаров – the Council of People's Commissars; революционный трибунал при Донском ревкоме – the Tribunal of the Don Revolutionary Committee;

б) носители власти: царь – tsar; царица – tsaritsa; государь – the Emperor, His Majesty, the sovereign; августейшие девицы – the spinster ladies of the royal

family; цесаревич – tsarevich; городской – policeman; судской (чиновник) – repusher; шах – shah.

3. Общественно-политическая жизнь (10 %):

а) политическая жизнь и деятели: большевизм – Bolshevism; кулачник – fist-finger; большевистская пропаганда – Bolshevik propaganda; меньшевик – Menshevik; Корниловский путч – the Kornilov putsch; большевики – the Bolshaks; Октябрьский переворот – the October revolution; переворот – February events;

б) патриотические и общественные движения: красноармейцы – the Red Army; красные, красногвардейцы – Red Guards, the Bolsheviks; белые – the Whites; гайдамаки – Haidamak nationalist forces; Добровольческая дружина – Volunteer Army, volunteer units; кураготы – tight little groups; пролетарии – proletarians, workers; патриотизм – patriotism; демократ – the Social Democrat; капитализм – capitalism; синешинельники – the bluecoats; монархист – monarchist; ударницы (солдаты женского батальона) – the women shock-troopers; анархист – anarchist; партизан – partisan;

в) социальные явления и движения: Российская социалистическая демократическая рабочая партия (РСДРП) – the Russian Social Democratic Labour Party (RSDLR); социалист – socialist; социализм – socialism; штатский – occasional civilian;

г) звания, степени, титулы, обращения: господа - gentlemen; господин – Sir, Mr.; барин – master; пан – master, old general; боярыня – Boyarynya; князь – prince; княгиня – Princess;

д) сословные знаки и символы: эмблема опричнины - the Oprichnik emblem;

е) сословия и касты (их члены): мужик –muzhik, peasant, a fellow of peasant stock; дворянин – aristocrat; дворянство – aristocrats.

4. Военные реалии (18 %):

а) подразделения: Лейб-гвардия Атаманского полка – the Ataman's Regiment of Life Guards; Гвардия – the Guards; сотня – squadron; головной взвод – leading troop; батальон – battalion; Действующая армия – Field Army; фронт – the front; Туземная дивизия – the Native Division; ставка – General Headquarters (G.H.Q.);

б) оружие: шашка – a sabre; флинта – a gun; приклады – rifle butts; кольт – Colt revolver; палаш – a sword; темляк – a sword-knot; шрапнель – shrapnel; наган, револьвер – a revolver; броневик – the armoured car; маузер – a Mauser pistol;

в) обмундирование: китель – a tunic; бушлат – a pea jacket; мундир – uniform; кисет – a pouch; солдатская папаха – an army hat; генеральская ту-журка – general's double breasted tunic; сюртук – a frockcoat, a morning coat, a coat; шинель – a greatcoat; портупея – a sword-belt; лейб-казачий мундир – Life Guards uniform; чекмень – long uniform (Cossack) coat; атаманская папаха – guardsman's busby; офицерский сюртук – officer's long tunic; гимнастёрка – a field tunic; планшетка – a map-case; подсумка, ранец – a field bag; форменка – tight sailor's shirt; ватная солдатская теплушка – soldier's wadded jacket;

г) военнослужащие (и командиры): фельдфебель – sergeant-major; уланы – uhlans; казак – the Cossack; атаман – ataman, guardsman; второочередник – a second-line reservist; батареец – gunner; сотник – lieutenant; поручик – lieutenant; войсковой атаман – the Army ataman; станичный атаман – stanitsa ataman; наказной атаман – Vice ataman; старшина – chief; урядник – (Senior) sergeant; вахмистр – Sergeant-Major; есаул – Major; воевода – governor; адъютант окружного атамана – the adjutant to the okrug ataman; военный пристав – the military police chief; подьесаул – a captain; эшелонный офицер – the movements officer; ротмистр – dragoon captain; войсковой старшина – lieutenant colonel; хорунжий – officer, Cornet; приказной (помощник урядника, ефрейтор) – corporal; драгун – dragoon; гусар – hussar; фейерверкер – warrant

officer; Донской казак, Георгиевский кавалер – Don Cossack, decorated with the St. George Cross; with a cross on smb's chest; юнкер – an officer cadet; главноверх – Supreme Commander-in-Chief; кадет – cadet; фронтовик – a frontline man; портупей-юнкер – a senior cadet.

Заключение. Таким образом, распределив реалии по предметному признаку, можно сказать, что наибольшее количество реалий относится к быту, общественно-политической жизни и военным реалиям. Такое соотношение не является случайным, так как с первой главы произведения читатель погружается в атмосферу уклада жизни казаков, а достоверное описание определенной исторической эпохи достигается с помощью культурно-маркированной лексики, относящейся к общественно-политической жизни того времени. Для воссоздания этнографических особенностей писатель использует широкий спектр реалий. Использование широкого спектра эквивалентов русских реалий в переводе имеет огромное значение для иноязычного читателя, поскольку именно данные культурно-маркированные единицы передают информацию об образе жизни и быте казаков, а также знакомят читателя с эпохой, в которой живут герои романа.

Список литературы

1. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1983. – 269 с.
2. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во Москов. ун-та, 1978. – 172 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе : монография / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1986. – 384 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 188 с.
5. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Международные отношения, 1976. – 205 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р.Валент, 2004. – 216 с.
7. Томахин Г. Д. Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. – М. : Высшая школа, 1982. – 256 с.
8. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томахин // ИЯШ. – 1997. – 180 с.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
10. Шолохов А. М. Тихий Дон / А. М. Шолохов. – М. : Государственное издательство художественной литературы, 1957. – 760 с.
11. Sholokhov M. Quiet Flows the Don, translated by Robert Daglish / M. Sholokhov. – Raduga, 1984. – 750 p.
12. Большой русско-английский словарь / под общ. ред. Я. И. Смирницкого. – М. : Русский язык, 2003. – 759 с.
13. Новый англо-русский словарь / под общ. ред. В. К. Мюллера. – М. : Русский язык медиа, 2005. – 945 с.
14. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / под ред. Даля В.И. – М. : Диамант, 1996. – Т. 1. – 704 с., Т. 3. – 560 с.

References

1. Vereschagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyk i kultura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Language and culture: Ethnolinguistics in teaching the Russian language as a foreign one], M., 1983, 269 p. (in Russian)

2. Vinogradov V. S. Leksicheskie voprosy perevoda hudozhestvennoi prozy [Lexical issues of the translation of fiction], M., 1978, 172 p. (in Russian)
3. Vlahov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode [The words that are difficult to translate], M, 1986, 384 p. (in Russian)
4. komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation theory], M, 1999, 188p. (in Russian)
5. Levitskaya T. P., Fiterman A. M. Problemy perevoda [The problems of translation], M, 1976, 205 p. (in Russian)
6. Retzker Y. I., Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika [The theory of translation and translation practice], M, R.Valent, 2004, 216 p. (in Russian)
7. Tomakhin G.D. Amerika cherez amerikanizmy [America via American words], M, 1982, 256 p. (in Russian)
8. Tomakhin G.D. Realii v yazyke I kulture [Culture-bound terms in language and culture], IYSH [FLIS], 1997, 180 p. (in Russian)
9. Fedorov A. V. Osnovy obschey teorii perevoda [Basics of general translation theory], M., Vysshaya shkola [Higher education], 1983, 303 p. (in Russian)
10. Sholokhov M. A. Tikhii Don [Quiet Flows the Don], M, 1957, 760 p. (in Russian)
11. Sholokhov M. Quiet Flows the Don, translated by Robert Darglish. Raduga, 1984. 750 . (in English)
12. Bolshoi ryssko-angliiskii slovar [Russian-English dictionary] pod obsch. red. Smirnitskogo Y. I. [Under general edition by Smirnitskii Y.I.], M, 2003, 759 p.
13. Novyi anglo-rysskii slovar [New English-Russian dictionary], pod obsch. red. Mullers V.K. [Under general edition by Muller V.K.], M, 2005. – 945 p.
14. Tolkovy slovar zhivogo rysskogo yazyka v chetyrekh tomakh [The dictionary of the living Russian Language in four volumes], pod red. Dalya [Under edition by Dal V. I.], M, 1996. – T1 [V1], 704 p., T3 [V3] – 560 p.

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-154-158

СУЩНОСТЬ КОЛЛОКАЦИЙ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Уразалиева Азалия Рафиковна, старший преподаватель, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, azaliya.urazalieva@mail.ru

Данная статья посвящена сущности коллокаций во французском языке. Коллокации, обладающие признаками синтаксически и семантически целостной единицы, – малоизученный лингвистический феномен. В широком смысле это осмысленные последовательности в тексте, то есть комбинация двух или более слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости. Коллокации выполняют коммуникативную и экспрессивную функции, отражая языковую картину мира народа.

Ключевые слова: коллокация, словосочетание, фразама, свободное сочетание, фразеологическое единство

THE NATURE OF COLLOCATIONS ON THE EXAMPLE OF THE FRENCH LANGUAGE

Urazalieva Azaliya R., senior teacher, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., azaliya.urazalieva@mail.ru

This article is devoted to the nature of collocations in French. Collocations that have the features of a syntactically and semantically integral unit are a poorly studied linguistic phenomenon. In a broad sense, these are meaningful sequences in